

Отзыв на автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата богословия иерея Алексея Николаевича Сорокина «Ботаническая лексика Ветхого Завета: теоретические и практические аспекты идентификации библейских фитонимов»

Диссертация иерея Алексея Сорокина посвящена важному для библейской и переводческой науки разделу исследования - изучению названий растений, встречающихся в библейских текстах. Выбранная диссертантом тема, связанная с идентификацией библейских фитонимов весьма актуальна и востребована как для интерпретации Библии, так и для ее перевода. Как верно замечает о. Алексей, «в Священном Писании нет мелочей». Это касается, казалось бы, многих незначительных деталей, связанных с культурой, географией, биологией и ботаникой. Так, например, упоминание нескольких видов источников воды в Иер 2:13 указывает на губительность духовного выбора народа Израиля: вместо Бога - чистого источника свежей воды они выбрали водоем для сбора грязной дождевой воды, да еще и разбитый настолько, что не может удержать даже такую воду. Подобные вещи могут относиться и к растениям, упомянутом в тексте Св. Писания.

Работа Сорокина занимается не только теоретическими вещами (комплексным анализом фитонимов), но и практическими задачами – миссионерско-катехизаторскими. Это связано с переводческой деятельностью, поскольку библейские фитонимы часто вызывают затруднения при переводе, а также с очень интересным проектом создания библейских садов, в которых современный человек мог бы познакомиться с флорой Палестины. Такого рода сады могут очень помочь библейским переводчикам, да и всем, кто всерьез интересуется библейской культурой. Таким образом, все это может быть востребовано как в пособиях для переводчиков, так и при разработке библейских курсов различного уровня сложности, от академических до приходских.

Как верно замечает автор, мы, действительно, нуждаемся в новых исследованиях библейских фитонимов. Особенно остро эта проблема стоит в российской библейской науке, где подобного рода исследований практически не

осуществлялось, если не считать того, что было сделано в XIX в. Можно только приветствовать сделанное о. Алексеем Сорокиным исследование. Он предлагает выработать комплексную методологию изучения библейских растений на основе филологических, историко-культурологических и биологических изысканий и предлагает общую схему, по которой необходимо осуществлять анализ. Диссертант анализирует терминологию растений с точки зрения языка оригинала, понимание ее в древних и современных переводах, что показывает, как тот или иной термин интерпретировался в позднейшей традиции. Затем, Сорокин использует археологический и естественнонаучный подходы, в особенности ботанику, и выделяет пять основных стратегий перевода фитонимов – прямой перевод, трактовка, выбор аналога, обобщение или просто транслитерация/транскрипция.

Иногда мы сталкиваемся с ситуацией, когда точно идентифицировать то или иное растение в Библии довольно сложно и приходится иметь дело с целым списком возможных вариантов изучаемого фитонима. На это и указывает в положениях, вынесенных на защиту, автор. Иногда бывает трудно подобрать соответствующий термин на русском языке и здесь, Сорокин, согласно пяти выделенным им стратегиям, предлагает в случае одной убедительной гипотезы о происхождении того или иного термина прямой перевод, в случае нескольких гипотез – перевод-обобщение, в случае множества равнозначных гипотез – либо обобщение, либо транслитерацию. Все эти решения видятся вполне обоснованными, тем более, что автор подкрепляет свои доводы исследованием двух библейских терминов-фитонимов.

Кроме вопросов перевода автор предлагает и конкретную схему отбора растений для библейских садов в средней полосе России.

Работа Сорокина логично структурирована, а ее выводы хорошо аргументированы и очень востребованы как на уровне теоретическом, так и практическом. Вопрос правильной идентификации растений стоит перед переводчиком Библии постоянно, поэтому выводы данной диссертации должны быть применимы при создании новых переводов, причем, не только русских, но и на другие языки. В будущем, необходим, на мой взгляд, также и подобный труд по

созданию методологии перевода библейской фауны, поскольку здесь мы сталкиваемся с подобными переводческими проблемами.

Основные критические замечания: автор работает лишь с достаточно небольшим количеством примеров фитонимов (впрочем, это может быть связано с требованиями по общему объему диссертации); несмотря на объемную библиографию (161 позиция), в ней отсутствует важное научно-практическое пособие, сделанное Объединёнными библейскими обществами специально для переводчиков (Robert Koops. *Each According to Its Kind: Plants and Trees in the Bible*, New York: UBS, 2012); не учитывается опыт новых русских переводов, в первую очередь перевод РБО (2011, 2015) и Заокский (2015). Впрочем, эти замечания не умаляют ценности сделанной в диссертации работы.

Диссертация Сорокина прошла практическую апробацию, подкреплена соответствующими публикациями в научных изданиях (11 публикаций, из них 3 в изданиях, рекомендуемых ОЦАД и одна, в изданиях, рекомендуемых ВАК). Автореферат соответствует содержанию диссертации.

Считаю, что эта вполне самостоятельная научная работа соответствует требованиям Положения о кандидатских советах в Русской Православной Церкви, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата богословия.

16 ноября 2017 г.

119334, Москва, Андреевская наб., 2.

Институт перевода Библии

Подпись Веры Г. Бухгалтер Кузнецова Е. В.



Алексей Борисович Сомов,

PhD, кандидат философских наук,
консультант отдела переводов
Института перевода Библии, доцент
Свято-Филаретовского православно-
христианского института.